

Colección: Fondo: Lois Tobío no seu arquivo persoal

Ficha documental da epistola de Juan Roura-Parella, de Teresa Ramón Llise, a Lois Tobío Fernández, a M^a del Carmen Soler do 15/06/1942

Colección:

Data: 15/06/1942

De:

Juan Roura-Parella; Teresa Ramón Llise;

Para:

Lois Tobío Fernández; M^a del Carmen Soler;

Orixe:

Sullivan 39, Departamento 13 (de enderezo), México, D. F. (de distrito capital), México (nacional)

Destino:

Montevideo (local), Montevideo (departamental), Uruguai (nacional)

Ficha descriptiva:

[Carta manuscrita, con sinatura autógrafa e sen membrete. Remata a carta cunha nota manuscrita asinada por Teresa [Ramón Llise, a súa esposa] e dirixida a Carmen [Soler, esposa de Lois Tobío].

Mencionados:

Hermann Heller; Werner Wilhelm Jaeger; Max Weber;



[VER O DOCUMENTO ORIXINAL](#)

Transcripción da epistola de Juan Roura-Parella, de Teresa Ramón Llise, a Lois Tobío Fernández, a M^a del Carmen Soler do 15/06/1942

Sullivan 39, Depto. 13
Mexico D. F.

15 junio 1942
Señor Don Luis Tobío
Montevideo

Querido amigo:

La monotonía de mi vida en México en la que los días se parecen unos a otros como gotas de agua pierdo la noción del tiempo y se me borran muchas conexiones.

Recuerdo que recibí una carta de Ud. quizás a comienzos de año. La contesté dos o tres meses después cuando ya me iba reponiendo de las calamidades que cayeron sobre nosotros en los primeros meses de este año. Recuerdo que le decía que yo podría enviarle los libros del "Fondo" que Ud. necesitara. Y ya no sé que otras cosas le decía.

Ayer tuve una gran alegría que por lo demás ya la esperaba. En el "Fondo de Cultura" me dijeron que su traducción del Heller estaba muy bien. No le regateamos a Ud. los elogios que se merece. Desgraciadamente la tónica española no es, como en el caso suyo, (se lo puedo decir porque tengo muchos más años que Ud.) la solidez científica sin petulancia y la honestidad sin alarde. La traducción del "Paideia" de Jäger, naturalmente muy brillante, se la mandaron al autor, antiguo profesor mío, hoy en U.S.A. quien conoce bien el español y resultó, como yo ya presumía, que estaba muy bien escrita pero que no acordaba con el original; así la impresión de la obra ha durado más de un año. La de Ud. en cambio saldrá pronto pues ya está paginada. Desgraciadamente yo no puedo estar contento de mi traducción del Weber; he luchado desesperadamente con los párrafos de doce y quince líneas sin haber sido posible, si quería ser fiel, ponerlo en buen castellano.

Estoy trabajando mucho. Ya tengo un libro monográfico terminado y allá para noviembre espero tener lista una obra de más de 400 ps. Quisiera antes de que llegue la victoria y podamos regresar a España escribir dos obras más que tengo ya muy trabajadas. Pero de buena gana renunciaría a mis libros con tal de que pudieramos volver mañana.

Adios. Con recuerdos a su esposa, muy cordialmente suyo
J. Roura-Parella [sinatura autógrafa]

Querida Carmen: supongo que como nosotros seguís bien. Hace ya tiempo que no tenemos noticias vuestras. Aquí la vida sigue siendo la misma de siempre. Esperando con entusiasmo la vuelta a casa. Con saludos para tu marido te recuerda mucho Teresa [sinatura autógrafa]

Aviso legal do Consello da Cultura Galega

A difusión dixital deste epistolario e os seus contidos, textos e calquera creación intelectual existente nesta edición están protexidos pola lexislación en materia de propiedade intelectual.

De conformidade co previsto na Lei orgánica 1/1982, do 5 de maio, sobre protección civil do dereito ao honor, á intimidade persoal e familiar e á propia imaxe, quen entenda que os contidos deste epistolario poidan supor unha intromisión ilexítima nos seus dereitos deberá poñelo en coñecemento do Consello da Cultura Galega a fin de adoptar, de ser o caso, as medidas oportunas.

O acceso e uso da edición dixital do Epistolario implica o coñecemento e plena aceptación destas condicións.

Colección "Fondo Fundación Luís Seoane":

A difusión dixital deste epistolario realízase ao abeiro do convenio suscrito polo Consello da Cultura Galega e pola Fundación Luís Seoane con data 4 de decembro de 2008, polo que ambas as dúas institucións comparten a súa titularidade.

A Fundación Luís Seoane, como única depositaria do legado deste persoeiro galego, é a propietaria das cartas deste epistolario, que está integrado tanto pola correspondencia recibida por Luís Seoane como pola remitida por el a outros destinatarios.

Consultas e colaboracións:

Se posúes ou coñeces a existencia de fondos epistolares ou se consideras algunha suxestión sobre as cartas agradecemos a túa colaboración en epistolarios@consellodacultura.gal ou no teléfono 981957208.